existe aussi diverses adaptations et traductions. Le texte a été traduit au moins deux fois en moyen néerlandais, traductions basées respectivement sur la première et la deuxième rédaction. La première traduction, intitulée *De drie dachvaerden*, datant probablement de la fin du XIVe ou du début du XVe siècle, a été conservée dans sept manuscrits et un incunable. Les textes latin et moyen néerlandais ont été édités ici en deux colonnes parallèles, le premier (donc dans la première rédaction) sur la base du manuscrit Deventer, Stads- of Athenaeumbibliotheek MS 78 (1725), qui représente une variante proche du manuscrit ayant servi de modèle pour la traduction.


Constantijn Huygens Instituut

Olga Weijers

**IRLANDE**

**Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources 400-1200**

http://journals.eecs.qub.ac.uk/DMLCS/DMLCS.html

**Introduction**

DMLCS is an integrated database and dictionary project of the Royal Irish Academy (RIA). It is designed to contribute to Patristic, Medieval, Celtic, and Latin studies by compiling and publishing suitable scholarly works, both in
electronic and in conventional media. Since its inception with its current terms of reference in 1980, DMLCS has been involved in most of the programmatic research work on Medieval Latin carried out in Ireland north and south.

Achievements to date have included the publication under the project’s auspices of the first four volumes in a DMLCS Ancillary Series, and the first (preliminary) edition of a full-text *Archive of Celtic-Latin Literature* (ACLL) on CD-ROM, as well as the compilation of a lemmatized *Celtic-Latin Word-List* on the WorldWideWeb. DMLCS also organizes and contributes to the editing of a Scriptores Celtigenae series of Medieval Latin texts, published by Brepols, of which the first four volumes have so far appeared.

The scope and strategy of DMLCS are coordinated with the UAI’s European Latin dictionary scheme generally; by specific agreement with the British Academy, the geographical territory covered includes the Celtic regions of Britain as well as Ireland (and Brittany). The project is conducted on the basis of the Royal Irish Academy Council’s definition of the domain of DMLCS (1980) and endorsement (in 1993 and 2001 respectively) of its subsequent medium-term and longer-term development plans; and agreements with the British Academy (1990) and Brepols Publishers (1992 and 1995). As befits an all-Ireland institution, the master, working copy of the project’s database is located at Queen’s University, Belfast, while being accessed interactively by means of the Internet from the DMLCS office in Dublin (an arrangement which, in 1980, constituted the first-ever cross-border link of its kind).

As the present report is the first from Ireland to be published in ALMA, it was felt useful to present a brief outline of the history of DMLCS and of its agreed plans for the future. The digest that follows is a slightly adapted version of the document approved by the RIA at the 2001 Council meeting alluded to above. Its semi-schematic nature, as well as the specific sections involved, were those requested of the project by the Council at the time, and (with the exception of the heading on Finance) these have been retained here in the hope that they may be useful and interesting for comparison purposes with other Medieval Latin dictionary projects.

Anthony Harvey
Editor, DMLCS
e-mail DMLCS@ria.ie

**OUTLINE REVIEW OF DMLCS**

1. **DATE OF INCEPTION**

   1980 (with current terms of reference, fitting DMLCS into the UAI Medieval Latin dictionaries scheme).
2. STAFFING
   a) Permanent: Whole-time 1 (Editor); Part-time 1 (Project Assistant).
   b) Temporary: Part-time 2 (Project Assistant + Community Employment participant).

3. PRINCIPAL OBJECTIVES
   A) Compilation of an authoritative, documented Dictionary of Celtic Latin (initially in book form) predicated upon...
   B) Construction and maintenance of a marked-up (intelligently searchable) electronic library of the texts in question.
   It is planned that (B) will ultimately be combined with an electronic version of (A) for publication as an Intelligent Compendium of Celtic Latinity (see below).

4. PRINCIPAL STAGES
   a) Quantification of text corpus. Determined as 7M to 8M words, in c. 1300 texts. Findings published 1985 as Lapidge and Sharpe Bibliography (thus launching the DMLCS Ancillary series: now 4 vols published, 2 in preparation — see list below), providing foundation for...
   b) CONSTRUCTION OF DATABASE (Principal Objective B, ongoing). Preliminary edition (3.5M words) published 1994 on CD-rom (thus launching the electronic Archive series: contract with Brepols also calls for a 5M-word developed edition (1 person-year's preparation remains on this), and ultimately a definitive edition, as the database is built up), some of the key content of which comes from...
   c) Collaborative venture with Irish Biblical Association and Brepols (ongoing) to publish hitherto-unprinted texts (i.e. which could not otherwise be captured for the corpus). First volume published 1996 (thus launching the Scriptores Celtigenae series: now 4 vols published, c. 20 in preparation; DMLCS will receive computer-stored versions for inclusion on the database).
   d) COMPILATION OF DICTIONARY (Principal Objective A) began late 1995 (once the CD was available for searching). So as to deal in an orderly fashion with what is most distinctive in Celtic Latin vocabulary within a reasonable and predictable time, the decision was made not to attempt total word-coverage, but instead to cover definitively:
   i) A to Z of the non-Classical lexicon (i.e. words not found at all in standard dictionaries) across the whole corpus (c. 10K headwords) to be published in 2 vols (of which the first, A to H, is now being finalized at the rate of c. 1000 headwords per year and should see compilation completed in 2002); an updatable catalogue of all the headwords A-Z was first published 1998 on the Internet as a Celtic-Latin Word-List (now registering
c. 2000 hits per month from c. 30 countries/domains, with a serious follow-up enquiry approx. every week).
ii) A to Z of the Classical lexicon with semantic shift (i.e. Classical words having radically non-standard meanings), drawn from a series of selected domains of the corpus (to ensure manageability).

To constitute achievement of the Principal Objective (i.e. to be worthy of title of “Dictionary”) the minimum necessary word-coverage involves completion of all of (i) and at least one comparably-sized module of (ii).

The Dictionary is to be published as a series of books. However, it is simultaneously being prepared for eventual electronic publication, grafted onto the full-text database (Brepols has expressed an interest in partnership on this Intelligent Compendium concept).

5. ESTIMATED DATE OF COMPLETION/ADHERENCE TO SCHEDULE

a) Minimum specification for completion (see above) is on schedule to be reached in the working lives of the current Permanent Staff (Editor retires 2023).

b) The only significant delays have been in the appearance of certain of the Ancillaries; however, these are accommodated in the work schedule ad hoc, so any delays avoid affecting the project’s main thrust.

c) The Dictionary can be fleshed out (word-coverage extended to further domains) in a series of self-standing modules (c. 10 to 12 person-years each), either subsequently to (a) or, given increased resources, in parallel thereto.

6. MANAGEMENT STRUCTURE

a) Work on DMLCS proper is overseen by an Editorial Board of experts drawn from Ireland north and south. The Editor of the British Academy’s equivalent Dictionary serves as external Consultant.

b) The Scriptores Celtigenae (Brepols Editorial Advisory) Committee is drawn from the DMLCS Editorial Board and the Irish Biblical Association (2 members each + 1 jointly nominated). Brepols sends a participating Observer. The DMLCS Editor serves as Secretary.

BIBLIOGRAPHY OF PUBLICATIONS UNDER DMLCS AUSPICES

1. BOOKS

a) DMLCS Ancillary series


Next: *A Working Guide to Early Medieval Celtic-Latin Exegetical Literature with an index of manuscripts* by C. Conan. Publisher RIA [+ some person-months’ work].

Then: *Clavis Patricii III*: An Annotated Bibliography of Scholarship on St Patrick by A. Harvey. Publisher RIA [+ 1 person-year’s work].

b) *Scriptores Celtigenae* medieval Latin texts series


Next: *Liber questionum in Euangeliis*, ed. J. Rittmueller. Publisher Brepols [+ some person-months’ work].


2. Electronic

a) CD-ROM series (cumulative editions of DMLCS database)


Next: *Royal Irish Academy Archive of Celtic-Latin Literature*: second (developed) digital edition (ACLL-2). Publisher Brepols [+ 1 person-year’s work].


b) Internet publication (updatable Word-List on the Web)

URL: [http://journals.eecs.qub.ac.uk/DMLCS/wordlist/wordlist.html](http://journals.eecs.qub.ac.uk/DMLCS/wordlist/wordlist.html), original comp. D. Ford, revisions by A. Harvey.

Letter G revised October 1998
Letter B revised March 1999
Letter C revised August 2001
Letter F [+ 2 person-months’ work].
The planned **Intelligent Compendium of Celtic Latinity**, combining the database with electronic versions of the Dictionary (one already in preparation), would open a further electronic series in partnership with Brepols. In the meantime, the **Word-List** provides a resource that is at present under-utilized: as a catalogue of the headwords that are in course of treatment for the *Lexicon*, it can be used as a basis to request by e-mail an electronic copy of the full Dictionary entry for any of the items specified (such requests are usually responded to within twenty-four hours).

3. **ASSOCIATED ARTICLES BY THE DMLCS EDITOR**
   (excluding reviews and encyclopaedia and newsletter contributions)

   1992. Latin, Literacy and the Celtic Vernaculars around the Year AD 500, in *Celtic Languages and Celtic Peoples*, ed. C.J. Byrne, M. Harry and P.Ó Siadhail, pp. 11-26. St Mary’s University, Halifax (NS).


   Hiberno-Latin *cuvula*, *Ériu* 52.

   “Battling Andrew” and the West-Brit Syndrome Twelve Hundred Years Ago, *Classics Ireland* 9.